

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.07

"Out of the Fire, Into the Frying Pan"

Hanté par des visages du passé, Ciri endure le test ultime de survie lors d'un voyage désespéré dans les conditions les plus difficiles.

Écrit par:

Matthew D'Ambrosio

Réalisé par:

Bola Ogun

Date de la première:

27.07.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Meng'er Zhang	...	Milva
Jodhi May	...	Calanthe
Gaia Mondadori	...	Pavetta
Hiftu Quasem	...	Falka
Lorna Brown	...	Eithné
Nicholas Karimi	...	Skomlik
Andrew Lee Potts	...	Remiz
Diany Samba-Bandza	...	Dryad Warrior



1
00:00:09 --> 00:00:12
[le vent souffle]

2
00:00:18 --> 00:00:20
[musique inquiétante]

3
00:00:20 --> 00:00:22
[tonnerre]

4
00:00:26 --> 00:00:28
[craquement fort]

5
00:00:51 --> 00:00:54
- [grondement]
- [cri au loin]

6
00:00:56 --> 00:00:58
[un homme appelle indistinctement]

7
00:01:04 --> 00:01:05
[cris]

8
00:01:05 --> 00:01:07
[fracas]

9
00:01:08 --> 00:01:11
[un homme crie] Je vous en prie !
Vous pouvez m'aider ?

10
00:01:11 --> 00:01:14
[femme] Au secours !
On peut plus bouger !

11
00:01:15 --> 00:01:17
[cris d'appel à l'aide]

12

00:01:20 --> 00:01:22
[Jaskier] Geralt ? Ciri ?

13

00:01:28 --> 00:01:30
[femme] Non ! Laissez-moi tranquille !

14

00:01:30 --> 00:01:32
[à lui-même] Où es-tu, Geralt ?

15

00:01:35 --> 00:01:37
[frémit] Par les dieux...

16

00:01:38 --> 00:01:40
[quelqu'un renifle]

17

00:01:45 --> 00:01:46
Qu'est-ce que tu fais là ?

18

00:01:48 --> 00:01:49
[Radovid soupire]

19

00:01:51 --> 00:01:53
Je cherchais mes gardes.

20

00:01:56 --> 00:01:58
Je croyais ne plus jamais te revoir.

21

00:01:59 --> 00:02:01
- Oui.
- [cris au loin]

22

00:02:01 --> 00:02:05
C'était ce qui était prévu.

23

00:02:08 --> 00:02:09

[soupon]

24

00:02:13 --> 00:02:15
Que s'est-il passé ici ?

25

00:02:16 --> 00:02:19
Dijkstra et Filippa n'étaient pas
les seuls à comploter à Thanedd.

26

00:02:19 --> 00:02:22
On soupçonne Vilgefortz
d'avoir conspiré avec Nilfgaard,

27

00:02:22 --> 00:02:25
et Emhyr var Emreis a pris
le Continent entier par surprise.

28

00:02:26 --> 00:02:27
[cris au loin]

29

00:02:28 --> 00:02:30
La deuxième guerre a commencé.

30

00:02:30 --> 00:02:32
[hurlements de douleur au loin]

31

00:02:35 --> 00:02:38
[Radovid] Tu devrais t'en aller.
Inutile de rester là à m'écouter.

32

00:02:38 --> 00:02:42
On doit te sortir d'ici.
Il y a un vieux chemin de trappeurs,

33

00:02:42 --> 00:02:44
là où la route du village bifurque,
près de Mirthe.

34

00:02:44 --> 00:02:46
Il te mènera jusqu'à Oxenfurt.

35

00:02:47 --> 00:02:49
J'ai des amis sûrs là-bas.
Donne-leur ceci.

36

00:02:49 --> 00:02:52
- Ça te permettra d'atteindre la capitale.
- Je ne comprends pas.

37

00:02:55 --> 00:02:56
Mes projets ont changé.

38

00:02:58 --> 00:03:00
- Alors accompagne-moi.
- Non.

39

00:03:02 --> 00:03:04
- Je dois retrouver ma famille.
- Je parlerai à mon frère.

40

00:03:04 --> 00:03:06
J'ai une rente annuelle.

41

00:03:06 --> 00:03:09
- Dis-moi où je peux te retrou...
- Tu ne comprends pas.

42

00:03:09 --> 00:03:11
La guerre qui se prépare n'est rien

43

00:03:11 --> 00:03:14
à côté de ce que Geralt infligera
au Continent pour retrouver sa fille.

44

00:03:15 --> 00:03:17
Je ne sais pas ce qui m'attend.

45

00:03:23 --> 00:03:27
Laisse-moi simplement rester avec toi,
te montrer ce qu'il y a sous cette façade.

46

00:03:32 --> 00:03:33
Pourquoi pas...

47

00:03:36 --> 00:03:38
Quand j'aurai trouvé Ciri.

48

00:03:38 --> 00:03:39
Retrouve d'abord Geralt.

49

00:03:41 --> 00:03:42
Pourquoi ?

50

00:03:43 --> 00:03:45
J'ai vu la tour exploser.

51

00:03:47 --> 00:03:49
Ça a fait comme une onde de choc.

52

00:03:50 --> 00:03:53
Je ne vois pas comment
elle aurait pu survivre, Jaskier.

53

00:03:54 --> 00:03:55
Je suis vraiment désolé.

54

00:03:59 --> 00:04:01
[cris au loin]

55

00:04:01 --> 00:04:03
[Jaskier] Sorcière !

56

00:04:04 --> 00:04:05
- Barde...
- [il soupire]

57

00:04:07 --> 00:04:09
[respiration nerveuse]

58

00:04:10 --> 00:04:12
Ça va ? Es-tu blessée ?

59

00:04:13 --> 00:04:15
- Où est Ciri ?
- [soupire]

60

00:04:15 --> 00:04:18
Elle a été aperçue à Tor Lara, mais...

61

00:04:18 --> 00:04:20
je l'ai cherchée en vain
dans les décombres.

62

00:04:21 --> 00:04:22
Et Geralt ?

63

00:04:23 --> 00:04:26
Triss l'a emmené à Brokilon,
pour le soigner.

64

00:04:27 --> 00:04:29
Il va peut-être mourir.

65

00:04:29 --> 00:04:30
Merde.

66

00:04:31 --> 00:04:33

Rien ne va plus.

67

00:04:33 --> 00:04:36

- Rien ne va plus.

- [une femme hurle]

68

00:04:36 --> 00:04:38

[Geralt respire difficilement]

69

00:04:43 --> 00:04:48

[Eithné] Il lui faut un lit, allez
chercher de l'eau fraîche et des linges.

70

00:04:49 --> 00:04:51

[femme] Apportez de l'eau fraîche !

71

00:04:56 --> 00:04:58

[en elfique]

Attention. Il est gravement blessé.

72

00:04:59 --> 00:05:00

[renifle]

73

00:05:03 --> 00:05:04

Pas blessé.

74

00:05:06 --> 00:05:07

Mourant, mère Eithné.

75

00:05:08 --> 00:05:12

- Qui est-ce ?

- Un vieil ami. Nous devons l'aider.

76

00:05:12 --> 00:05:13

[en elfique] Non, ne...

77

00:05:15 --> 00:05:16
perdez pas votre temps...

78

00:05:20 --> 00:05:21
avec moi.

79

00:05:21 --> 00:05:24
[en français] Ce n'est pas
une perte de temps, Gwynbleidd.

80

00:05:25 --> 00:05:28
Ton amie la sorcière a laissé ça pour toi.

81

00:05:29 --> 00:05:33
Elle nous a demandé de te dire que
quelque chose t'attendait, quelque part.

82

00:05:36 --> 00:05:39
Autrefois, Cirilla aussi
a été notre invitée.

83

00:05:39 --> 00:05:41
Elle a réussi à te rejoindre ?

84

00:05:41 --> 00:05:43
[faiblement] Oui.

85

00:05:48 --> 00:05:49
Mais je l'ai encore perdue.

86

00:05:52 --> 00:05:53
[le vent siffle]

87

00:05:56 --> 00:05:57
[halète]

88
00:06:00 --> 00:06:01
[soupire]

89
00:06:04 --> 00:06:05
[gémît]

90
00:06:07 --> 00:06:09
Hein ? Quoi ?

91
00:06:11 --> 00:06:13
Merde, qu'est-ce qui s'est passé ?

92
00:06:15 --> 00:06:16
[gémît de douleur]

93
00:06:20 --> 00:06:22
[respiration haletante]

94
00:06:33 --> 00:06:34
[appelle] Geralt ?

95
00:06:34 --> 00:06:36
[écho] Geralt... Geralt... Geralt...

96
00:06:36 --> 00:06:37
Yennefer ?

97
00:06:37 --> 00:06:40
[écho]

98
00:06:41 --> 00:06:42
Du sable rouge.

99
00:06:47 --> 00:06:48

Korath.

100
00:06:48 --> 00:06:50
[musique sinistre]

101
00:06:51 --> 00:06:52
Formidable.

102
00:07:02 --> 00:07:04
[gémissement]

103
00:07:06 --> 00:07:08
[murmure] OK.

104
00:07:11 --> 00:07:12
Allez.

105
00:07:14 --> 00:07:17
Geralt dirait qu'il faut remettre
l'articulation en place.

106
00:07:17 --> 00:07:19
Il marmonnerait sûrement quelque chose

107
00:07:19 --> 00:07:23
sur les épreuves
qui forgent le caractère et...

108
00:07:23 --> 00:07:24
[gémissement]

109
00:07:25 --> 00:07:26
Et après...

110
00:07:26 --> 00:07:27
- [craquement]

- [elle hurle]

111
00:07:27 --> 00:07:30
[écho de son hurlement]

112
00:07:32 --> 00:07:33
[gémissement de douleur]

113
00:07:37 --> 00:07:39
[musique mystérieuse]

114
00:07:52 --> 00:07:53
Il est où ?

115
00:07:58 --> 00:07:59
[soupire]

116
00:08:01 --> 00:08:04
Plus jamais perdues,
à tout jamais retrouvées.

117
00:08:04 --> 00:08:06
[le vent souffle]

118
00:08:09 --> 00:08:11
[parle en langage ancien]

119
00:08:19 --> 00:08:21
[répète le sort]

120
00:08:29 --> 00:08:31
[crie le sort]

121
00:08:31 --> 00:08:33
[écho du cri]

122
00:08:42 --> 00:08:44
Il y a quelqu'un ?

123
00:08:44 --> 00:08:46
[rafales de vent]

124
00:08:48 --> 00:08:50
[soupire]

125
00:09:01 --> 00:09:03
[rafale de vent]

126
00:09:04 --> 00:09:06
[musique mélancolique]

127
00:09:07 --> 00:09:09
[respiration lente]

128
00:09:33 --> 00:09:34
Allez, Ciri.

129
00:09:35 --> 00:09:36
Allez.

130
00:09:36 --> 00:09:38
Il faut continuer.

131
00:09:54 --> 00:09:56
[le vent siffle]

132
00:10:00 --> 00:10:01
[respiration haletante]

133
00:10:05 --> 00:10:06
[gémissement de douleur]

134
00:10:11 --> 00:10:12
Aah !

135
00:10:19 --> 00:10:20
[musique mélancolique]

136
00:10:22 --> 00:10:23
Il y a quelqu'un ?

137
00:10:23 --> 00:10:24
[écho]

138
00:10:26 --> 00:10:27
Y a quelqu'un ?

139
00:10:27 --> 00:10:28
[écho]

140
00:10:28 --> 00:10:30
Qui est là ?

141
00:10:30 --> 00:10:31
[écho]

142
00:10:33 --> 00:10:34
[gémissement]

143
00:10:49 --> 00:10:51
[gémissement]

144
00:10:54 --> 00:10:55
[soupir]

145
00:10:55 --> 00:10:57

[murmure] Ça fait du bien. Ça va mieux.

146

00:11:06 --> 00:11:08

Mmm. Mmm.

147

00:11:18 --> 00:11:19

[haut-le-cœur]

148

00:11:20 --> 00:11:22

[grogne]

149

00:11:25 --> 00:11:29

Geralt et Yennefer ont besoin de moi.
Je dois retourner auprès d'eux.

150

00:11:31 --> 00:11:32

Alors...

151

00:11:33 --> 00:11:35

le soleil se couche à l'ouest.

152

00:11:37 --> 00:11:38

Korath est à l'est.

153

00:11:39 --> 00:11:44

Donc si je marche en direction du soleil
couchant, je me dirigerai vers l'ouest,

154

00:11:44 --> 00:11:45

vers les montagnes.

155

00:11:46 --> 00:11:49

Je trouverai de quoi manger
et m'abriter, là-bas.

156

00:11:51 --> 00:11:52

Ça paraît logique.

157

00:11:52 --> 00:11:53

Oui.

158

00:11:54 --> 00:11:55

[musique poignante]

159

00:12:05 --> 00:12:07

[la musique s'estompe]

160

00:12:07 --> 00:12:09

[elle chante] ♪ Le prince et sa sirène ♪

161

00:12:13 --> 00:12:15

♪ Émus, au bord de l'onde ♪

162

00:12:15 --> 00:12:17

[le vent souffle]

163

00:12:18 --> 00:12:22

J'aurais dû écouter quand Sac-à-souris
voulait m'apprendre les constellations.

164

00:12:24 --> 00:12:28

♪ Des heures cherchent à décider ♪

165

00:12:29 --> 00:12:31

♪ Lequel quitterait son monde ♪

166

00:12:33 --> 00:12:37

♪ Car si tu vises le paradis ♪

167

00:12:38 --> 00:12:40

[rires]

168
00:12:42 --> 00:12:43
[gémît]

169
00:12:47 --> 00:12:50
♪ Parmi toutes tes ♪

170
00:12:51 --> 00:12:52
♪ Envies ♪

171
00:12:56 --> 00:13:01
♪ Choisis celles que tu sacrifies ♪

172
00:13:04 --> 00:13:05
[pleure]

173
00:13:06 --> 00:13:08
[musique poignante]

174
00:13:12 --> 00:13:15
Ils vont s'inquiéter.
Ils vont être tellement inquiets.

175
00:13:17 --> 00:13:19
Je dois continuer.

176
00:13:19 --> 00:13:21
Je dois continuer, c'est tout.

177
00:13:26 --> 00:13:28
[le vent siffle]

178
00:13:33 --> 00:13:37
"Attrape la rosée du matin
avant que les ombres apparaissent."

179

00:13:37 --> 00:13:39
J'espère que Coën disait vrai.

180
00:13:40 --> 00:13:42
Oui ! Oui ! Oui !

181
00:13:45 --> 00:13:46
Oh...

182
00:13:47 --> 00:13:49
[musique mystérieuse]

183
00:13:51 --> 00:13:52
[gémissement]

184
00:13:57 --> 00:13:58
[soupir]

185
00:14:18 --> 00:14:19
[soupir inquiet]

186
00:14:25 --> 00:14:29
[larmoyante] J'ai marché toute la nuit
dans la mauvaise direction.

187
00:14:33 --> 00:14:38
Je refuse de mourir ici.
Je refuse de mourir ici.

188
00:14:38 --> 00:14:39
[crie] Je refuse de mourir ici !

189
00:14:39 --> 00:14:42
[écho de son cri]

190
00:14:52 --> 00:14:53

Je sais qu'il y a quelqu'un !

191

00:14:54 --> 00:14:55

Montrez-vous !

192

00:14:55 --> 00:14:59

Je vous trouverai et vous suivrai
pour sortir de ce putain de désert !

193

00:14:59 --> 00:15:01

[musique déterminée]

194

00:15:09 --> 00:15:11

Vous êtes passé où ?

195

00:15:12 --> 00:15:14

Me laissez pas toute seule !

196

00:15:34 --> 00:15:36

[la musique s'estompe]

197

00:15:37 --> 00:15:39

Il y a de l'eau. De l'eau !

198

00:15:51 --> 00:15:53

[son gluant]

199

00:15:53 --> 00:15:54

Hein ?

200

00:16:02 --> 00:16:04

C'est quoi, ça ?

201

00:16:07 --> 00:16:09

[musique angoissante]

202
00:16:09 --> 00:16:11
[hennissement]

203
00:16:14 --> 00:16:15
[grondement]

204
00:16:21 --> 00:16:23
[gargouillement grave]

205
00:16:23 --> 00:16:24
[grognement]

206
00:16:31 --> 00:16:33
[le vent souffle]

207
00:16:33 --> 00:16:35
[la licorne s'ébroue]

208
00:16:39 --> 00:16:41
C'était toi qui me suivais ?

209
00:16:44 --> 00:16:45
Tu es une licorne.

210
00:16:48 --> 00:16:51
Yennefer m'avait dit que tu existais,
mais je ne la croyais pas.

211
00:16:52 --> 00:16:54
Tu m'as sauvée.

212
00:16:55 --> 00:16:58
Tu es plus petit que dans les descriptions
que font les livres.

213

00:17:02 --> 00:17:04
[s'ébroue]

214
00:17:05 --> 00:17:06
On te touche pas. D'accord.

215
00:17:07 --> 00:17:09
[renâcle]

216
00:17:14 --> 00:17:16
- [hennit]
- Attends !

217
00:17:17 --> 00:17:18
- Petit Cheval !
- [hennit]

218
00:17:19 --> 00:17:21
[Ciri grogne] Petit Cheval !

219
00:17:31 --> 00:17:32
Où es-tu allé ?

220
00:17:35 --> 00:17:37
Petit Cheval !

221
00:17:37 --> 00:17:38
[le vent siffle]

222
00:17:40 --> 00:17:42
Comment va-t-on me retrouver, maintenant ?

223
00:17:45 --> 00:17:47
[pense] Personne ne me retrouvera.

224
00:17:48 --> 00:17:50

Est-ce que je deviens folle ?

225

00:17:50 --> 00:17:51

Je ne vois rien !

226

00:17:54 --> 00:17:55

[pense] Tu es perdue à jamais.

227

00:17:56 --> 00:17:58

Tu vas mourir de faim.

228

00:18:07 --> 00:18:10

Je deviens folle. J'imagine des licornes.

229

00:18:12 --> 00:18:14

Il me faut à manger, merde !

230

00:18:14 --> 00:18:16

Je n'en peux plus.

231

00:18:23 --> 00:18:23

Attends !

232

00:18:32 --> 00:18:33

À manger.

233

00:18:34 --> 00:18:36

[respiration haletante]

234

00:18:41 --> 00:18:44

[Pavetta] Ce ne sont vraiment pas
des manières de princesse.

235

00:18:49 --> 00:18:51

[musique intense]

236
00:18:58 --> 00:19:00
- Mère.
- Ma Cirilla.

237
00:19:01 --> 00:19:02
[halètement ému]

238
00:19:03 --> 00:19:05
[Ciri] Si seulement tu étais là.

239
00:19:06 --> 00:19:08
J'ai tellement pensé à toi.

240
00:19:08 --> 00:19:09
J'ai rêvé de toi.

241
00:19:14 --> 00:19:17
- J'aurais voulu qu'on ait plus de temps.
- Je sais.

242
00:19:17 --> 00:19:21
Tu as passé toute ta vie
à essayer de trouver ta place.

243
00:19:23 --> 00:19:24
Et aujourd'hui,

244
00:19:25 --> 00:19:26
te voilà ici,

245
00:19:28 --> 00:19:29
abandonnée une fois de plus.

246
00:19:29 --> 00:19:31
[écho de sa voix]

247

00:19:31 --> 00:19:35

On ne m'a pas abandonnée.
Geralt a dit qu'il me retrouverait.

248

00:19:35 --> 00:19:36

Rien n'est jamais ta faute, Ciri ?

249

00:19:37 --> 00:19:41

Les gens que tu aimes, qui font partie
de ta vie, font le maximum pour toi,

250

00:19:41 --> 00:19:43

- mais ce n'est jamais assez.
- Quoi ?

251

00:19:43 --> 00:19:46

Ne feins pas de ne pas comprendre.
Au fond de ton âme, tu le sais.

252

00:19:46 --> 00:19:48

Ils sont ma famille.

253

00:19:49 --> 00:19:51

- Ils m'aiment.
- Comme moi et ton père, jadis.

254

00:19:52 --> 00:19:55

Mais toi, mon enfant,

255

00:19:56 --> 00:19:58

tu es une charge bien lourde à porter.

256

00:19:58 --> 00:20:00

Pourquoi tu me dis tout ça ?

257

00:20:00 --> 00:20:02

J' imagine
à quel point Geralt a dû être soulagé

258

00:20:02 --> 00:20:04
de te voir te précipiter dans cette tour.

259

00:20:04 --> 00:20:08
Peut-être que tu es
un trop lourd fardeau pour tout le monde.

260

00:20:08 --> 00:20:10
- Non, tu ne me connais pas.
- [Pavetta en écho]

261

00:20:10 --> 00:20:13
C'est toi qui m'as abandonnée.

262

00:20:13 --> 00:20:16
Tu es montée dans ce bateau
et tu ne m'as pas emmenée avec toi.

263

00:20:16 --> 00:20:17
Pourquoi ?

264

00:20:21 --> 00:20:23
[elle sanglote]

265

00:20:28 --> 00:20:30
Je te vois, petit merdeux !

266

00:20:30 --> 00:20:32
[grogne]

267

00:20:32 --> 00:20:34
[elle rage]

268

00:20:41 --> 00:20:42
[haut-le-cœur]

269
00:20:45 --> 00:20:47
Je ne me sens pas très bien.

270
00:20:47 --> 00:20:48
[gémit]

271
00:20:49 --> 00:20:53
[écho de la voix de Pavetta]
Abandonnée, une fois de plus.

272
00:20:53 --> 00:20:55
[Ciri] Geralt et Yennefer
ont besoin de moi.

273
00:20:55 --> 00:20:58
[voix de femme] Ils n'ont pas survécu.
Je te raconte une histoire ?

274
00:20:58 --> 00:21:00
- [Pavetta] Un fardeau.
- Ils ont besoin de moi.

275
00:21:00 --> 00:21:02
... trouver où est ta place.

276
00:21:02 --> 00:21:04
[Calanthe crie] Réveille-toi, Cirilla !

277
00:21:04 --> 00:21:06
[musique angoissante]

278
00:21:08 --> 00:21:09
Qu'as-tu fait ?

279

00:21:13 --> 00:21:16
- [Pavetta] Une charge.
- [Calanthe] Pathétique.

280

00:21:16 --> 00:21:18
[Pavetta] Abandonnée, une fois de plus.
Un fardeau.

281

00:21:18 --> 00:21:20
[Calanthe] Sais-tu où tu es ?

282

00:21:20 --> 00:21:22
- [femme] Appelle à l'aide.
- [elle vomit, tousse]

283

00:21:25 --> 00:21:26
[halète]

284

00:21:27 --> 00:21:29
- [des hommes rient]
- Quoi ?

285

00:21:35 --> 00:21:36
Un conseil.

286

00:21:37 --> 00:21:39
- Ne mange pas les lézards.
- [écho]

287

00:21:39 --> 00:21:41
- C'est toxique.
- [Ciri] Où suis-je ?

288

00:21:43 --> 00:21:44
Qui es-tu ?

289

00:21:44 --> 00:21:46
[avec écho] Bonnes questions.

290
00:21:46 --> 00:21:49
Je suis le passé, et ceci est l'avenir.

291
00:21:49 --> 00:21:51
[un murmure lui fait écho]

292
00:21:51 --> 00:21:53
Enfin, un avenir possible.

293
00:21:53 --> 00:21:56
[Ciri] Ce n'est pas première fois
que je vois l'avenir.

294
00:21:57 --> 00:21:58
Quel est cet endroit ?

295
00:21:58 --> 00:22:02
Tu le connaîtras peut-être.
Comme je le disais, c'est une possibilité.

296
00:22:02 --> 00:22:04
Un avenir parmi tant d'autres.

297
00:22:04 --> 00:22:08
- Tout dépend de ce que tu décides.
- [elle murmure] Je deviens folle.

298
00:22:08 --> 00:22:12
Les femmes puissantes ont été traitées
de folles depuis toujours.

299
00:22:12 --> 00:22:16
Ce sont des foutaises.
Ça l'a toujours été, ce le sera toujours.

300

00:22:16 --> 00:22:17

L'Histoire se répète.

301

00:22:18 --> 00:22:19

[écho] Nous avons ça en commun.

302

00:22:19 --> 00:22:22

Nous sommes toutes deux
des princesses folles,

303

00:22:22 --> 00:22:26

abandonnées par nos protecteurs
et royalement baisées par leur famille.

304

00:22:26 --> 00:22:30

La tienne a eu la décence de mourir
d'elle-même. Moi j'ai dû tuer la mienne.

305

00:22:30 --> 00:22:32

Tu as tué ta famille ?

306

00:22:32 --> 00:22:35

- Avant tout, mon père, ce raté.
- [des murmures lui font écho]

307

00:22:36 --> 00:22:39

Mais c'est le système tout entier
qui m'avait fait défaut.

308

00:22:39 --> 00:22:41

Mon père était un des rouages

309

00:22:41 --> 00:22:44

d'un mécanisme qui fonctionnait
depuis des générations.

310

00:22:44 --> 00:22:46

Tu crois que cela changera un jour ?

311

00:22:46 --> 00:22:50

Encore une bonne question.

312

00:22:50 --> 00:22:54

Combien de fois l'Histoire
devra-t-elle se répéter ?

313

00:22:54 --> 00:22:57

[murmures de femme]

L'un des rouages d'un mécanisme.

314

00:22:59 --> 00:23:01

Je peux te faire une confidence ?

315

00:23:04 --> 00:23:07

Je crois avoir le pouvoir
de changer les choses.

316

00:23:09 --> 00:23:11

Tu n'es pas la première
à en être convaincue.

317

00:23:11 --> 00:23:13

[les murmures font écho]

318

00:23:13 --> 00:23:15

Mais toi, mon amie...

319

00:23:15 --> 00:23:16

[des voix répètent]

320

00:23:16 --> 00:23:18

... tu pourrais bien être la dernière.

321
00:23:19 --> 00:23:21
[écho]

322
00:23:21 --> 00:23:22
[Ciri] Où es-tu ?

323
00:23:23 --> 00:23:24
Où es-tu ?

324
00:23:25 --> 00:23:26
Je t'en prie.

325
00:23:28 --> 00:23:30
Je t'en prie, ne m'abandonne pas.

326
00:23:31 --> 00:23:33
[grondement faible]

327
00:23:42 --> 00:23:44
[musique mystérieuse]

328
00:23:46 --> 00:23:48
[écho de murmures]

329
00:23:50 --> 00:23:52
[le vent souffle]

330
00:24:00 --> 00:24:02
[hennissement]

331
00:24:06 --> 00:24:07
[s'ébroue]

332
00:24:09 --> 00:24:13

Je ne me sens pas très bien, Petit Cheval.

333

00:24:13 --> 00:24:16

Vesemir appelait ce désert
"la poêle à frire".

334

00:24:17 --> 00:24:19

Maintenant, je comprends pourquoi.

335

00:24:22 --> 00:24:23

Laisse-moi te caresser.

336

00:24:24 --> 00:24:27

Je dois vérifier que tu es bien réel.

337

00:24:38 --> 00:24:39

[petit hennissement]

338

00:24:41 --> 00:24:44

Très bien.

Qu'est-ce que tu veux, au juste ?

339

00:24:49 --> 00:24:50

Hé, attends !

340

00:24:51 --> 00:24:53

Où tu vas ?

341

00:24:54 --> 00:24:55

Attends !

342

00:24:56 --> 00:24:58

[la musique mystérieuse continue]

343

00:25:08 --> 00:25:10

C'est ce que tu voulais me montrer ?

344
00:25:12 --> 00:25:15
[halète] Petit Cheval,
je ne peux plus avancer.

345
00:25:16 --> 00:25:18
[hennit]

346
00:25:19 --> 00:25:21
[hennit, s'ébroue]

347
00:25:22 --> 00:25:23
[soupon]

348
00:25:23 --> 00:25:25
[grondement]

349
00:25:27 --> 00:25:30
Du Chaos... dans la terre,

350
00:25:31 --> 00:25:32
dans l'air.

351
00:25:34 --> 00:25:35
C'est de l'eau.

352
00:25:35 --> 00:25:38
Il y a une source ici. [soupon]

353
00:25:43 --> 00:25:44
[l'eau gicle]

354
00:25:44 --> 00:25:45
[musique imbue d'espoir]

355

00:25:49 --> 00:25:51
Oh !

356
00:25:52 --> 00:25:53
Elle est réelle !

357
00:25:59 --> 00:26:01
[halète]

358
00:26:02 --> 00:26:05
Toi aussi, tu dois avoir soif. Bois.

359
00:26:07 --> 00:26:09
Merci. Merci beaucoup.

360
00:26:12 --> 00:26:13
[elle boit]

361
00:26:20 --> 00:26:22
[musique déterminée]

362
00:26:24 --> 00:26:25
[bourdonnement]

363
00:26:31 --> 00:26:32
[Petit Cheval hennit]

364
00:26:34 --> 00:26:36
Oui, j'arrive.

365
00:26:40 --> 00:26:44
Je t'ai déjà parlé d'Ablette ?
Tu l'aimerais beaucoup.

366
00:26:46 --> 00:26:48
[musique optimiste]

367

00:27:25 --> 00:27:27
Attends ici, mon ami.

368

00:27:37 --> 00:27:38
[la musique s'estompe]

369

00:27:40 --> 00:27:43
Il n'y a rien à manger ici, à l'évidence.

370

00:27:44 --> 00:27:46
[Calanthe, avec écho] Écœurant !

371

00:27:49 --> 00:27:50
Allez-vous-en !

372

00:27:50 --> 00:27:52
Je sais que vous n'êtes qu'une illusion.

373

00:27:53 --> 00:27:56
[Calanthe] Comment oses-tu
me parler sur ce ton ?

374

00:27:56 --> 00:27:58
[écho de sa voix]

375

00:28:02 --> 00:28:05
[voix déformée] Le Lionceau de Cintra.

376

00:28:05 --> 00:28:06
Pathétique !

377

00:28:06 --> 00:28:08
Tu... n'es pas... réelle.

378

00:28:08 --> 00:28:11

- Je le sais.

- Tu ignores donc où tu es ?

379

00:28:11 --> 00:28:14

Le plus grand cimetière
de tout le Continent.

380

00:28:14 --> 00:28:15

[elle glousse]

381

00:28:16 --> 00:28:17

Tu veux que je meure, c'est ça ?

382

00:28:17 --> 00:28:19

[Calanthe] Ce que je veux,

383

00:28:20 --> 00:28:23

c'est que tu te réveilles enfin,
foutre Dieu !

384

00:28:23 --> 00:28:25

[cri avec écho] Réveille-toi, Cirilla !

385

00:28:26 --> 00:28:28

Tout le monde te craint.

386

00:28:29 --> 00:28:33

[avec écho] Certains veulent t'utiliser
pour servir leurs intérêts,

387

00:28:33 --> 00:28:36

tandis que ceux que tu aimes
restent au bord de la route.

388

00:28:36 --> 00:28:38

Qu'as-tu fait pour te préparer

à la guerre qui approche ?

389

00:28:38 --> 00:28:41

- Qu'as-tu fait ?

- [voix] Qu'as-tu fait ?

390

00:28:43 --> 00:28:45

[crie] Rien du tout !

391

00:28:45 --> 00:28:48

La mort est venue me chercher
selon mes conditions.

392

00:28:48 --> 00:28:50

C'est ce que font les grands souverains.

393

00:28:50 --> 00:28:52

Il se dressent face à l'ennemi.

394

00:28:52 --> 00:28:55

Tu t'es cachée, toi, tout ce temps.

395

00:28:55 --> 00:28:56

Tu n'as rien fait du tout.

396

00:28:56 --> 00:28:59

[crie] Et maintenant,
tu te terres dans ce désert !

397

00:28:59 --> 00:29:02

- Reconnais-le !

- Non. Tu as entraîné Cintra

398

00:29:02 --> 00:29:05

dans ta chute,
dans la destruction et l'oubli total !

399

00:29:05 --> 00:29:08

Tu étais dominée
par l'orgueil et la terreur.

400

00:29:08 --> 00:29:11

Au lieu d'aider le peuple,
tu l'as entraîné dans la violence.

401

00:29:11 --> 00:29:13

Tu as laissé l'Histoire se répéter.

402

00:29:14 --> 00:29:18

Tu as massacré des personnes
qui étaient comme moi.

403

00:29:18 --> 00:29:21

[sanglote] Tu as répandu
le sang des elfes.

404

00:29:22 --> 00:29:23

Mon sang à moi !

405

00:29:23 --> 00:29:25

[sanglote] Et pour quoi ?

406

00:29:25 --> 00:29:28

La mort est venue te chercher,
de toutes manières.

407

00:29:32 --> 00:29:35

Il doit forcément exister une autre voie.

408

00:29:35 --> 00:29:38

Tu crois vraiment
qu'une gamine telle que toi

409

00:29:38 --> 00:29:42
pourrait changer les choses alors que
tant d'autres ont échoué à le faire ?

410

00:29:42 --> 00:29:44
Tu ne pourrais même pas mener
un cheval à l'abreuvoir !

411

00:29:45 --> 00:29:46
[elle rit]

412

00:29:46 --> 00:29:48
Tais-toi !

413

00:29:48 --> 00:29:50
[le rire de Calanthe s'estompe]

414

00:29:51 --> 00:29:52
[crie] Merde !

415

00:29:53 --> 00:29:55
[le vent souffle]

416

00:29:58 --> 00:30:00
[femme] Tu veux un autre conseil ?

417

00:30:00 --> 00:30:03
Ne donne pas de coups de poings
aux rochers.

418

00:30:03 --> 00:30:06
- Je me demandais si je te reverrais.
- Je te manquais déjà ?

419

00:30:06 --> 00:30:07
Je ne te connais pas.

420

00:30:09 --> 00:30:12
Je n'ai conversé qu'avec mon âme
qui m'encourageait à me tuer.

421

00:30:13 --> 00:30:16
Comment sais-tu que
je n'essayerai pas d'en faire autant ?

422

00:30:16 --> 00:30:18
- Cela reste à voir.
- [la femme rit]

423

00:30:22 --> 00:30:25
Tu as dit que je serais
la dernière à changer les choses.

424

00:30:25 --> 00:30:28
- Comment cela ?
- Tu sais que tu es puissante.

425

00:30:28 --> 00:30:30
Est-ce un autre de nos points communs ?

426

00:30:30 --> 00:30:33
J'ai toujours été douée
pour me faire des amis.

427

00:30:33 --> 00:30:34
J'aurais dû être reine.

428

00:30:34 --> 00:30:37
Mais quand mon père m'a privée
de ma destinée royale,

429

00:30:37 --> 00:30:39
j'ai décidé de me joindre au petit peuple.

430

00:30:39 --> 00:30:43

Et avec son aide, j'ai repris
ce qui me revenait de droit,

431

00:30:43 --> 00:30:46

d'une manière qui, je le savais,
enverrait un message inoubliable.

432

00:30:46 --> 00:30:50

- Dans le sang et le feu.
- J'ai entendu cette histoire.

433

00:30:50 --> 00:30:51

L'image était appropriée

434

00:30:51 --> 00:30:55

puisqu'à la fin, ils m'ont attachée
sur un bûcher et m'ont brûlée vive.

435

00:30:56 --> 00:30:56

[sourir surpris]

436

00:30:57 --> 00:30:58

Tu es Falka.

437

00:31:01 --> 00:31:03

Les histoires racontent
que tu étais un démon.

438

00:31:05 --> 00:31:07

Une elfe monstrueuse et maudite.

439

00:31:07 --> 00:31:08

Des histoires inventées

440

00:31:08 --> 00:31:11

pour forcer les enfants pas sages
à faire leurs corvées.

441

00:31:11 --> 00:31:14

Il a été plus facile
de me tailler les oreilles en pointe

442

00:31:14 --> 00:31:17

pour me transformer
en ce qu'ils m'accusaient d'être.

443

00:31:17 --> 00:31:18

C'était bien plus simple.

444

00:31:19 --> 00:31:21

Des rues entières inondées de sang
par ta faute !

445

00:31:21 --> 00:31:22

Le sang de qui ?

446

00:31:23 --> 00:31:25

De ceux qui voulaient se servir de moi,
ou me tuer ?

447

00:31:27 --> 00:31:28

Tu crois que tu es maudite,

448

00:31:30 --> 00:31:32

mais sais-tu ce que je vois,
quand je te regarde ?

449

00:31:34 --> 00:31:35

Quoi ?

450

00:31:36 --> 00:31:37

Une enfant...

451

00:31:38 --> 00:31:41
qui a été laminée et broyée
par sa propre famille.

452

00:31:43 --> 00:31:46
Ils t'ont menti
et t'ont rendue vulnérable.

453

00:31:48 --> 00:31:51
Ils t'ont fait ressentir de la honte,
plutôt que de la fierté.

454

00:31:51 --> 00:31:54
Du mépris pour toi-même,
plutôt que de l'amour.

455

00:31:55 --> 00:31:57
De la terreur,
plutôt que de la bienveillance.

456

00:31:57 --> 00:32:01
Tu as assassiné ton père !
Tu as fait éclater une rébellion,

457

00:32:01 --> 00:32:02
mais que voulais-tu, au fond ?

458

00:32:02 --> 00:32:05
Je voulais pouvoir
donner libre cours à ma fureur.

459

00:32:07 --> 00:32:10
Cesser de culpabiliser
pour ce que je ne pouvais pas contrôler.

460

00:32:11 --> 00:32:14

Tu veux changer tout le système,
princesse Cirilla ?

461

00:32:17 --> 00:32:18

Mieux vaut
le réduire en cendres.

462

00:32:18 --> 00:32:20

[souffle mystérieux]

463

00:32:22 --> 00:32:24

[musique dramatique]

464

00:32:33 --> 00:32:35

[vent]

465

00:32:49 --> 00:32:50

[Petit Cheval hennit]

466

00:32:51 --> 00:32:53

[s'ébroue]

467

00:32:59 --> 00:33:01

- Bonjour.

- [s'ébroue]

468

00:33:02 --> 00:33:04

Je ne sais pas
combien de temps je vais tenir.

469

00:33:04 --> 00:33:07

[Petit Cheval souffle, s'ébroue]

470

00:33:11 --> 00:33:12

[il s'éloigne]

471

00:33:15 --> 00:33:16
[elle gémit]

472
00:33:18 --> 00:33:19
Je sais...

473
00:33:19 --> 00:33:21
Je sais, ce n'est plus très loin.

474
00:33:37 --> 00:33:39
Quelque chose ne va pas.

475
00:33:41 --> 00:33:42
Je sens une présence.

476
00:33:42 --> 00:33:44
[grondement]

477
00:33:44 --> 00:33:46
[fracas]

478
00:33:47 --> 00:33:48
[hennissement]

479
00:33:52 --> 00:33:53
Oh merde.

480
00:33:55 --> 00:33:57
[la créature siffle]

481
00:33:59 --> 00:34:01
[la créature rugit]

482
00:34:06 --> 00:34:09
- [hennissement]
- Non !

483
00:34:15 --> 00:34:17
[elle crie]

484
00:34:32 --> 00:34:34
[crie]

485
00:34:50 --> 00:34:51
[hennissement faible]

486
00:34:51 --> 00:34:53
[elle halète]

487
00:34:58 --> 00:34:59
Petit Cheval.

488
00:35:00 --> 00:35:02
- [il grogne]
- Tu dois me laisser t'aider.

489
00:35:04 --> 00:35:05
[il gémit]

490
00:35:05 --> 00:35:08
Tiens, ça va peut-être te soulager.

491
00:35:08 --> 00:35:12
- [hennissements douloureux]
- Chh, chh, chh. Je t'en prie.

492
00:35:13 --> 00:35:15
[Petit Cheval souffle]

493
00:35:19 --> 00:35:22
[il gémit de douleur]

494

00:35:27 --> 00:35:29

Allez, viens.

495

00:35:29 --> 00:35:32

- On doit se déplacer pour survivre.

- [il grommelle]

496

00:35:33 --> 00:35:35

[le vent siffle]

497

00:35:39 --> 00:35:42

Ne t'inquiète pas.

Je vais m'occuper de toi.

498

00:35:46 --> 00:35:47

Tout ira bien.

499

00:35:55 --> 00:35:57

Petit Cheval, ça va aller.

500

00:36:00 --> 00:36:02

Ça va, mon ami ?

501

00:36:02 --> 00:36:03

Chhh.

502

00:36:03 --> 00:36:06

Je dois jeter un coup d'œil. D'accord ?

503

00:36:07 --> 00:36:08

Chh.

504

00:36:15 --> 00:36:16

[hennit de douleur]

505

00:36:19 --> 00:36:21
[il s'ébroue faiblement]

506

00:36:21 --> 00:36:23
[il souffle]

507

00:36:23 --> 00:36:25
[elle soupire de peine]

508

00:36:30 --> 00:36:33
Putain, putain, putain !

509

00:36:34 --> 00:36:36
[sanglote]

510

00:36:36 --> 00:36:37
[soupire]

511

00:36:37 --> 00:36:39
Ce fichu trou à rats stérile !

512

00:36:41 --> 00:36:44
[Falka] C'est dur d'être
une princesse impuissante.

513

00:36:44 --> 00:36:46
Je ne suis pas impuissante.

514

00:36:46 --> 00:36:49
Il n'y a rien ici,
je ne peux puiser de rien !

515

00:36:49 --> 00:36:52
Je croyais que tu avais dit
que la magie était partout.

516

00:36:56 --> 00:36:57
[musique inquiétante]

517
00:36:59 --> 00:37:01
Non. C'est interdit.

518
00:37:01 --> 00:37:04
- Par qui ?
- Yennefer a dit que c'était dangereux.

519
00:37:05 --> 00:37:09
Aretuza l'a proscrite.
J'ai vu l'effet néfaste qu'elle avait.

520
00:37:09 --> 00:37:13
Je dis que tu pourrais faire
quelque chose de bien avec tes pouvoirs.

521
00:37:13 --> 00:37:17
Autrement, cette créature,
ton ami... mourra.

522
00:37:18 --> 00:37:20
- Si tu ne l'aides pas.
- [souponne]

523
00:37:43 --> 00:37:45
On m'a pas appris comment faire.

524
00:37:45 --> 00:37:46
Tends les mains,

525
00:37:47 --> 00:37:49
et laisse le feu entrer en toi.

526
00:37:51 --> 00:37:52
[musique intense]

527

00:38:21 --> 00:38:23
[murmures indistincts]

528

00:38:24 --> 00:38:26
[le vent souffle]

529

00:38:42 --> 00:38:44
[résonance intense]

530

00:38:52 --> 00:38:54
[Petit Cheval grogne faiblement]

531

00:38:55 --> 00:38:57
[il s'ébroue]

532

00:39:01 --> 00:39:03
[hennit]

533

00:39:04 --> 00:39:05
- Attends !
- Non !

534

00:39:06 --> 00:39:10
Ceux qui ont peur de ce que tu es
ne sont que des fardeaux.

535

00:39:11 --> 00:39:13
Laisse-les partir.

536

00:39:17 --> 00:39:20
C'est une sensation extraordinaire,
n'est-ce pas ?

537

00:39:21 --> 00:39:25
Dire que tu avais ce pouvoir en toi,

toute ta vie durant.

538

00:39:26 --> 00:39:27

[soupire]

539

00:39:28 --> 00:39:29

[murmure] Ça semble facile.

540

00:39:29 --> 00:39:31

[le vent souffle]

541

00:39:32 --> 00:39:34

Quelle sensation agréable.

542

00:39:36 --> 00:39:36

[Falka] En effet.

543

00:39:37 --> 00:39:39

J'en suis la preuve.

544

00:39:40 --> 00:39:43

Lorsque les flammes m'ont léché le visage,

545

00:39:43 --> 00:39:44

je n'ai pas crié.

546

00:39:46 --> 00:39:49

On disait que j'incarnais une malédiction,
et j'ai puisé dans cette énergie.

547

00:39:50 --> 00:39:52

La même que celle qui t'anime.

548

00:39:56 --> 00:39:58

L'Histoire se répète.

549

00:39:59 --> 00:40:03

Sauf que ce n'est pas une malédiction.
C'est un don incroyable.

550

00:40:03 --> 00:40:06

Quand tu l'as,
soit ils veulent se servir de toi,

551

00:40:06 --> 00:40:07

soit ils veulent te détruire.

552

00:40:08 --> 00:40:11

Ils ont tué Lara Dorren à cause de cela.

553

00:40:11 --> 00:40:14

Ils m'ont brûlée vive à cause de cela.

554

00:40:15 --> 00:40:16

Mais toi, Cirilla...

555

00:40:18 --> 00:40:20

tu es différente.

556

00:40:22 --> 00:40:26

Toi, tu vas réussir à tout changer !

557

00:40:26 --> 00:40:28

[musique intense]

558

00:40:47 --> 00:40:48

[respire fort]

559

00:40:50 --> 00:40:53

[Falka] Le temps du mépris viendra.

560

00:40:54 --> 00:40:58
Et après, enfin,
tu pourras reprendre ce qui t'appartient.

561
00:41:00 --> 00:41:02
Ta colère est légitime.

562
00:41:03 --> 00:41:05
Ta vengeance n'est que justice.

563
00:41:06 --> 00:41:09
Ils méritent de souffrir.
Fais-les souffrir.

564
00:41:12 --> 00:41:14
Ceux que tu aimes te trahiront aussi.

565
00:41:15 --> 00:41:16
Ils te tromperont.

566
00:41:18 --> 00:41:20
Tu seras toujours un pion pour eux.

567
00:41:24 --> 00:41:27
Ressens toute ta fureur,
enfant de Sang ancien !

568
00:41:28 --> 00:41:30
[elle gémit]

569
00:41:30 --> 00:41:33
[Falka] Sens comme c'est bon
de lâcher prise.

570
00:41:35 --> 00:41:37
Tu l'as dit toi-même,

571

00:41:38 --> 00:41:40
tu n'as besoin de personne.

572

00:41:43 --> 00:41:45
[Falka] Sens comme c'est bon
de lâcher prise.

573

00:41:47 --> 00:41:49
Tu seras toujours un pion pour eux.

574

00:41:49 --> 00:41:50
[Geralt crie]

575

00:41:51 --> 00:41:52
[sanglote]

576

00:41:53 --> 00:41:55
[Falka] Ressens toute ta fureur.

577

00:41:55 --> 00:41:58
- [écho] Ressens toute ta fureur.
- [sanglote]

578

00:41:59 --> 00:42:01
Non. Je ne les abandonnerai pas.

579

00:42:02 --> 00:42:04
Ils ne feront que te freiner.

580

00:42:05 --> 00:42:08
- Le voilà, ton pouvoir.
- [voix] La magie est partout.

581

00:42:08 --> 00:42:10
Voilà ta destinée.

582

00:42:10 --> 00:42:12
[écho de sa voix]

583

00:42:13 --> 00:42:14
Je n'en veux pas.

584

00:42:14 --> 00:42:16
- [Falka] Tu n'en veux pas ?
- Non !

585

00:42:16 --> 00:42:20
- [Pavetta] C'est une prophétie.
- Arrêtez, non !

586

00:42:20 --> 00:42:21
[murmures indistincts]

587

00:42:21 --> 00:42:23
Je renonce à mes pouvoirs !

588

00:42:28 --> 00:42:29
[femme] Je vois pas.

589

00:42:29 --> 00:42:32
[homme] Pousse-toi, laisse-moi regarder.

590

00:42:33 --> 00:42:36
- [homme] C'est elle.
- [homme 2] Comment tu peux être sûr ?

591

00:42:36 --> 00:42:39
[homme] T'en as vu beaucoup, des blondes
aux yeux verts dans le désert ?

592

00:42:39 --> 00:42:41
Bougre d'âne bête !

593

00:42:41 --> 00:42:43
C'est bien la fille qu'il cherche.

594

00:42:43 --> 00:42:47
[homme 2] Pas la peine d'être
aussi méchant. Vous deux, ramassez-la.

595

00:42:47 --> 00:42:49
[le vent souffle]

596

00:42:53 --> 00:42:55
[gazouillis d'oiseaux]

597

00:43:11 --> 00:43:13
Advienne que pourra.

598

00:43:22 --> 00:43:24
[parle elfique] Je sais que vous êtes là.

599

00:43:24 --> 00:43:28
Et je sais que je ne suis pas le bienvenu.

600

00:43:30 --> 00:43:32
Mais mon ami est ici.

601

00:43:36 --> 00:43:38
[musique intense]

602

00:43:42 --> 00:43:44
[en elfique] Fais demi-tour,

603

00:43:44 --> 00:43:46
ou meurs dans cette clairière.

604

00:43:46 --> 00:43:47
Choisis, humain laid.

605

00:43:48 --> 00:43:52
La bave du crapaud n'atteint pas

606

00:43:53 --> 00:43:57
la blanche... colombe.

607

00:43:58 --> 00:44:01
[en français] Je suis un ami
de Geralt, le Loup blanc.

608

00:44:04 --> 00:44:05
Gwynbleidd.

609

00:44:07 --> 00:44:08
S'il vous plaît.

610

00:44:14 --> 00:44:16
[elfique] Je vais attendre
qu'il se montre.

611

00:44:20 --> 00:44:22
[cordes de son luth]

612

00:44:29 --> 00:44:36
[en elfique]
♪ Mon amour pour toi ne cessera jamais ♪

613

00:44:38 --> 00:44:42
♪ Et cette fleur immortelle
Que tu m'as laissée ♪

614

00:44:43 --> 00:44:48
♪ Ne mourra jamais ♪

615
00:44:48 --> 00:44:50
[dryade] C'est "Fleurs enchantées".

616
00:44:50 --> 00:44:52
♪ Parce que ♪

617
00:44:52 --> 00:44:58
♪ Ma douce Ettariel ♪

618
00:44:59 --> 00:45:02
♪ Cette fleur luisante de rosée ♪

619
00:45:04 --> 00:45:09
♪ Était de mes larmes baignée ♪

620
00:45:12 --> 00:45:18
♪ Et les fleurs enchantées
Ne fanent jamais ♪

621
00:45:22 --> 00:45:24
[en elfique] Ça suffit, barde.

622
00:45:25 --> 00:45:28
[en français] Il a besoin de toi,
ne traîne pas.

623
00:45:30 --> 00:45:31
[musique douce]

624
00:45:44 --> 00:45:45
[Jaskier] Waouh.

625
00:45:46 --> 00:45:49
Je ne m'attendais pas
à ce qu'il y ait autant... de monde.

626

00:45:53 --> 00:45:57

Je croyais que vous, les dryades,
vous étiez... plutôt exclusives.

627

00:45:58 --> 00:45:59

Une sorte de...

628

00:46:02 --> 00:46:05

de cercle fermé
où les hommes n'étaient pas admis.

629

00:46:06 --> 00:46:09

Qu'est-ce qui vous a fait changer d'avis ?

630

00:46:10 --> 00:46:11

La guerre.

631

00:46:14 --> 00:46:15

Vous leur offrez un refuge.

632

00:46:21 --> 00:46:22

[dryade] Il ne va pas bien.

633

00:46:24 --> 00:46:24

Geralt !

634

00:46:25 --> 00:46:27

Tu es décent ?

635

00:46:27 --> 00:46:28

Il n'est jamais décent.

636

00:46:29 --> 00:46:31

Écoute, je me doute
que tu ronges ton frein et que...

637

00:46:31 --> 00:46:33

Oh, merde.

638

00:46:35 --> 00:46:37

[Geralt respire faiblement]

639

00:46:37 --> 00:46:39

Quelles sont les nouvelles ?

640

00:46:41 --> 00:46:43

Salut. Salut.

641

00:46:43 --> 00:46:44

Comment vas-tu ?

642

00:46:45 --> 00:46:46

[il halète nerveusement]

643

00:46:47 --> 00:46:48

[Geralt gémit]

644

00:46:48 --> 00:46:51

Je croyais que Triss t'avait soigné...

645

00:46:51 --> 00:46:53

J'ai des nouvelles,
mais comment vas-tu ?

646

00:46:53 --> 00:46:56

- Peux-tu marcher ?
- Des nouvelles de Yen, de Ciri ?

647

00:46:56 --> 00:46:58

- Yennefer va bien.
- Et Ciri, non ?

648

00:46:58 --> 00:47:00
[Jaskier] Ciri va bien.

649

00:47:00 --> 00:47:02
Elle n'a rien, elle est...

650

00:47:06 --> 00:47:08
Je suis vraiment navré, Geralt.

651

00:47:09 --> 00:47:10
Ciri a disparu.

652

00:47:11 --> 00:47:14
Yennefer la cherche partout,
mais Nilfgaard est...

653

00:47:15 --> 00:47:18
Je suis venu de Thanedd
quand j'ai su que tu étais ici.

654

00:47:18 --> 00:47:21
- [respire faiblement]
- Par mes vieux chemins de Bécasseau.

655

00:47:23 --> 00:47:24
Il y avait un village,

656

00:47:25 --> 00:47:27
non loin de Roggeveen et...

657

00:47:30 --> 00:47:33
Ils l'ont détruit, réduit en cendres.

658

00:47:35 --> 00:47:38
J'ai essayé de retrouver des survivants,
mais en vain.

659

00:47:38 --> 00:47:42

Ils étaient prêts à tuer tout le monde
pour la retrouver.

660

00:47:46 --> 00:47:47

Apparemment, ça a marché.

661

00:47:48 --> 00:47:51

L'empereur a annoncé les festivités.

662

00:47:52 --> 00:47:54

Elle est en route pour Nilfgaard.

663

00:47:56 --> 00:47:58

[musique dramatique]

664

00:48:07 --> 00:48:10

[Ciri chante "Le prince et sa sirène"
en anglais]

THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.